



Brussels, 27 October 2014

Interinstitutional File:
2010/0383 (COD)

13633/1/14
REV 1

JUR 684
JUSTCIV 231
CODEC 1887

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EU) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters
(OJ L 351, 20.12.2012, p. 1)

LANGUAGES concerned: **ET, EL, SL**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Ms. Ornella Porchia and Ms. Rosalba Striani:

e-mail: giur@rpue.esteri.it

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 12. detsembri 2012. aasta määruses (EL) nr 1215/2012 kohtualluvuse ning kohtuotsuste tunnustamise ja täitmise kohta tsiviil- ja kaubandusasjades

(ELT L 351, 20.12.2012, lk 1)

Lehekülg 6, artikkel 1, lõige 2, punkt a

Asendada:

„a) füüsiliste isikute õigus- ja teovõime, abielusuhetest või suhtele kohaldatava õiguse kohaselt abielule sarnase toimega suhtest tulenevad varalised õigused;”

järgmisega:

„a) füüsiliste isikute perekonnaseis või õigus- ja teovõime, abielusuhetest või suhtele kohaldatava õiguse kohaselt abielule sarnase toimega suhtest tulenevad varalised õigused;”.

Lehekülg 13, artikkel 35

Asendada:

„Liikmesriigi kohtutelt võib taotleda selle liikmesriigi õigusega ettenähtud ajutiste meetmete, sealhulgas kaitsemeetmete kehtestamist isegi juhul, kui kõnealuse liikmesriigi kohtud on asja sisuliseks arutamiseks pädevad.”

järgmisega:

„Liikmesriigi kohtutelt võib taotleda selle liikmesriigi õigusega ettenähtud ajutiste meetmete, sealhulgas kaitsemeetmete kehtestamist isegi juhul, kui asja sisuliseks lahendamiseks on pädevad teise liikmesriigi kohtud.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1215/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 12ης Δεκεμβρίου 2012 , για τη διεθνή δικαιοδοσία, την αναγνώριση και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις

(ΕΕ L 351, 20.12.2012, σ. 1)

Σελίδα 20, Άρθρο 75, στοιχείο α)

Αντί:

«α) τα δικαστήρια στα οποία πρέπει να υποβάλλεται η αίτηση για άρνηση αναγνώρισης ...»,

διάβαζε:

«α) τα δικαστήρια στα οποία πρέπει να υποβάλλεται η αίτηση για άρνηση εκτέλεσης ...».

POPRAVEK

Uredbe (EU) št. 1215/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. decembra 2012 o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah

(UL L 351, 20.12.2012, str. 1)

Stran 16, člen 49

Besedilo:

- "1. Obe stranki lahko o zahtevi za zavrnitev izvršitve vložita pravno sredstvo.
2. Pravno sredstvo se vloži pri sodišču, katerega ime je zadevna država članica sporočila Komisiji v skladu s točko (b) člena 75 kot sodišče, pri katerem se taka zahteva vloži."

se glasi:

- "1. Obe stranki lahko zoper odločitev o zahtevi za zavrnitev izvršitve vložita pravno sredstvo.
2. Pravno sredstvo se vloži pri sodišču, katerega ime je zadevna država članica sporočila Komisiji v skladu s točko (b) člena 75 kot sodišče, pri katerem se tako pravno sredstvo vloži."